



RL INFO

ROSEGGER LISTE ROŽEŠKA LISTA

Dezember 2011



Rožeška lista (RL) želi vsem občankam in občanom blagoslovljene božične praznike ter srečno in uspešno novo leto 2012!

Die Rosegger Liste (RL) wünscht allen GemeindegängerInnen ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein glückliches, erfolgreiches Neues Jahr 2011!

Mag. Mirko Oraže
občinski odbornik/Gemeinderat

Silvia Kopeinig
namestnica/Stellvertreterin

Joško Lepuschitz
Gerti Schuster



**Rosegg erinnern
Rožek se spominja**

Seite/stran 4



**Frög/Breg in
Raun/Ravne**

Seite/stran 5

„Rožek se je uvrstil med pionirje spominskega dela na Koroškem“



usmerjeno v prihodnost. Za občinski svet je bila postavitve spomenika velik izziv in reči moram, da so razprave o spomeniku na občinski ravni potekale zelo stvarno in konstruktivno. Tako je bil sklep za postavitve spomenika na

ko ljudi – predsednik NSKSA Zdravko Inzko, veliko mladine, društveniki KD Peter Markovič, sosedje in precej občinskih odbornikov vseh frakcij. Osebnostno sem vesel, da ima Breg/Frög dvojezični napis, saj velja za najstarejše me-

kega gospodarskega poslopja (Wirtschaftshof). Nezačuden sem tudi s sodelovanjem z občino Bohinj. Nekam je zatika in potrebni bodo konkretni pogovori.

Mirko Oraže v pogovoru za RL – INFO

RL-Info: Kakšni so načrti RL za leto 2012?

Mirko Oraže: Večji projekt, ki ga bomo potrebno uresničiti v naslednjem času, je obnova ljudske šole Rožek. Mnenja sem, da se bo treba odločiti za tisto varianto, ki bo omogočila ustvariti čim boljše pogoje za delo z otroki.

RL-Info: Vaše želje rožškimi občankam in občanom za božične praznike in novo leto 2012?

Mirko Oraže: Želim vsem predvsem zdravja, medsebojnega razumevanja, uspeha in zadovoljstva, mladini pa vse najboljše pri šolanju ter izbiri pravega poklica. Vsem, ki na kakršenkoli način delujejo za dobrobit občine, elim veliko energij in novih idej.

RL-Info: In kaj si želite osebno?

Mirko Oraže: Da bi ostal zdrav, kajti potem se da še marsikaj narediti.

RL-Info: Lani ste v božični izdaji izdali RL – Info poudarili, največji cilj Rožeške liste (RL) za leto 2011 je podvzeti vse, da bo pobuda *Erinnern Rosegg/Rožek* se spominja postavila rožškim žrtvam nacionalnega socializma spomenik. Ta cilj ste dosegli. Kaj pomeni to za občino Rožek?

Mirko Oraže: Zelo sem vesel, da se je uresničila pobuda društva „Erinnern Rosegg – Rožek se spominja“, da postavimo rožškim žrtvam nacionalnega socializma spomenik. Za tržno občino Rožek je bila sobota, 1. vinotoka 2011, ko so pred večstoglavo množico odkrili spomenik, dan veselja, ker so vsi pristojni bili pripravljeni in pogumni, da ustvarijo nekaj, kar je

javnem zemljišču v občinskem svetu soglasno sprejet. S tem zgodovinskim dejanjem je tržna občina Rožek prav gotovo pridobila na ugledu in se uvrstila kot občina med pionirje spominskega dela na Koroškem.

RL-Info: Dobili ste tudi za Breg in Ravne dvojezične napise. Kako se počutite s temi tablam?

Mirko Oraže: Koliko mi je znano, so občanke in občani sprejeli dvojezične napise. Razen nekaj „gostilniških debat“ in razprav o dodatnih dvojezičnih tablah na Bregu nisem zaznal nobenih posebnih diskusij. Zanimiva je bila postavitve prve dvojezične table na Bregu. Deželni glavar se je čudil, da se je zbralo toli-

sto na Koroškem. Zato je dvojezičen napis tudi velikega simboličnega pomena, poleg tega pa je tukaj tudi muzej Keltov. Kako se počutim s tablam? Postavitve dvojezičnih tabel je bila politični kompromis in s tem dejstvom moramo živeti tudi v Rožeku.

RL-Info: Kje RL ni uspela v preteklem letu?

Mirko Oraže: Mislim, da RL v zadnjem času ni bila neuspešna. Sodelovala je aktivno pri posameznih občinskih projektih, na prireditvah in pri potrebnih sklepih. Pri obnovi križišča Saueregger, za katerega se je RL vedno zavzemala, na žalost zaradi terenskih posebnosti ni bilo mogoče uresničiti predloga, da bi naredili pločnik do občins-

Mirko Oraže WORTWÖRTLICH

»Neben der Aufstellung der zweisprachigen Ortstafeln in Frög/Breg und Raun/Ravne erfüllt es mich mit großer Freude, dass die Bemühungen der Initiative *Rosegg erinnern/Rožek se spominja* von Erfolg gekrönt waren. Für die Marktgemeinde Rosegg/Rožek war der 1. Oktober 2010, der Tag der feierlichen Denkmal-Einweihung zum Gedenken an die Rosegger

Opfer des Nationalsozialismus, ein denkwürdiger Festtag, ein Tag, der für die Zukunft hoffen lässt. Für den Rosegger Gemeinderat war die Errichtung des Denkmals eine große Herausforderung. Diskutiert wurde sachlich und konstruktiv, am Ende aber erfolgte der Beschluss, das Denkmal auf öffentlichem Grund aufzustellen, einstimmig. Seit diesem histo-

rischen Akt zählt die Marktgemeinde Rosegg/Rožek zu den Pionieren betreffend die Erinnerungsarbeit in Kärnten.«

»Eine wichtiges Projekt, das wir im kommenden Jahr in Angriff nehmen müssen, ist die Renovierung der Volksschule Rosegg/Rožek. Meine Meinung ist, wir sollten uns für jene Variante entscheiden, die für die Arbeit mit den Kindern die be-

sten Voraussetzungen ermöglicht.«

»Den Rosegger Gemeindegemeinschaften und Gemeindegemeinschaften wünsche ich zu den bevorstehenden Festtagen ein vertrauensvolles Miteinander und segensreiche innere Zufriedenheit sowie viel Gesundheit und Erfolg im Neuen Jahr 2012 – der Jugend aber viel Freude in der Schule und viel Glück bei der Berufswahl.«

Eine Erfolgsgeschichte:

Slowenisch lernen – leicht und locker!

Unter diesem Motto initiierte der Rosegger Kulturverein „Peter Markovič“ vor einigen Jahren einen Slowenischkurs im Medienraum der VS Rosegg.

Sprachinteressierte Gemeindeglieder und Gäste aus den Nachbargemeinden nahmen und nehmen dieses Angebot nach wie vor gerne an und drücken Woche für Woche die Kursbank, um an den Aufbau und den Klang der slowenischen Sprache herangeführt zu werden. Die Sprachabende werden mittlerweile seit fast einem Jahrzehnt abgehalten, die Zahl der Kursteilnehmer steigt kontinuierlich.

Momentan werden in Rosegg drei Kurse angeboten: für Anfänger der 1. und 2. Stufe (Leitung Ursula Gräßling) sowie für Fortgeschrittene (Leitung Alex Schuster).

Den Anfängern werden die Grundlagen der slowenischen Sprache spielerisch nähergebracht, das Kursprogramm ist breit gefächert und umfasst Bereiche wie Aussprache

(Haček!), Sprachmelodie, Grammatik (Leichtversion) und Ausbau des Wortschatzes. Besonderes Augen- und „Ohren“merk wird auf die Kommunikation gelegt, die als Ziel des Kurses definiert ist: Miteinander reden, aber diesmal „slovensko“!

Die Fortgeschrittenen optimieren alltägliche Gesprächssituationen und finden sich schon (fast) überall zurecht (und das auf Slowenisch!): Im Kaufhaus, im Gasthaus, auf der Post, im Reisebüro, im Hotel, im Friseursalon, beim Arzt usw. Sie perfektionieren das akustische und visuelle Sprachverständnis, sprechen über Kultur, Politik, Mentalität, Essen und Wein.

Kurzum: Sie sind mit Spaß und Spiel auf dem besten Weg zum Sprachlernziel!

(SX)

„Slovensko je kul!“

Tako je pred leti dejala skupina jezikovno zavzetih nemškogovorečih krajanov in se lotila učenja jezika slovenskega soseda. Možnost za to je dalo domače kulturno društvo „Peter Markovič“, ki je vabilo na tečaj slovenščine. Vabilu se je odzvalo lepo število tečajnikov, ki vse do danes obiskujejo tedenske jezikovne večere v LŠ v Rožeku in uspešno osvajajo slovenski jezik. Tečaj poteka v sproščenem ozračju, kot druženje znancev in prijateljev, ki se polagoma - korak za korakom - sporazumevajo v jeziku naroda soseda.

Trenutno so v Rožeku trije tečaji:

za začetnike 1. in 2. stopnje ter za nadaljevalce.

Poleg spoznavanja osnov slovenskega jezika je glavnina časa posvečena pogovornim situacijam iz vsakdanjega življenja. V govorne položaje je tu pa tam rahlo vpleteno tudi domače rožansko narečje, ki ga udeleženci deloma še poznajo iz rosne mladosti, „al marnvat pa ča znajo več“. Zato je razveseljivo, da se je ponudba domačega društva za učenje slovenščine obnesla in da se je angažirani posamezniki poslužujejo v dobri meri.

KMEČKOZBORSKE VOLITVE 2011 – LANDWIRTSCHAFTSKAMMERWAHL 2011

■ LUDWIG LESJAK

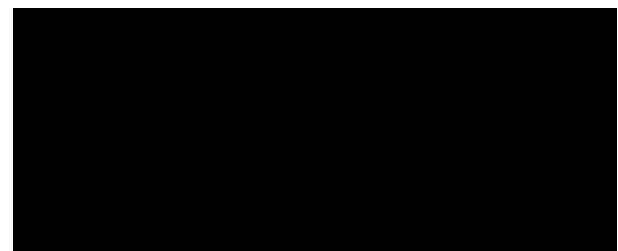
SJK uspešna tudi v Rožeku

Kmečkozbornske volitve v nedeljo, 6. novembra, so bile za Skupnost južnokoroških kmetov in kmetov (SJK) zgodovinski uspeh: prvič v 2. republiki Avstrije je dosegla tri mandate (8,72 %) oz. 2173 glasov (plus 112). V novi mandatni dobi zastopa SJK poleg dosedanjih zborničnih svetnikov Štefana Domeja in kapelškega župana Franca-Jozefa Smrtnika tudi Maria Mader-Tschertou iz Slovenjega Plajberka. S tem prvič zastopa SJK v kmetijski zbornici tudi ženska.

Razveseljiv je bil rezultat za SJK tudi v občini Rožek, kjer je napredovala od 15,5 % na 21,90 %. Prisrčno se zahvaljujemo pri vseh, ki so izkazali zaupanje našim južnokoroškimi kandidatkam in kandidatom.

SJK auch in Rosegg/Rožek erfolgreich

Ein historischer Erfolg für die Südkärntner Bäuerinnen und Bauern (SJK) bei der Landwirtschaftskammerwahl am 6. November 2011: Sie erreichten erstmals in der 2.



Republik drei Mandate (8,72 %) bzw. 2173 Stimmen (plus 112). Dazu kommt, dass die SJK mit Maria Mader-Tschertou aus Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk erstmals von einer Frau in der Landwirtschaftskammer vertreten sein wird – gemeinsam mit den bisherigen Kammerräten Stefan Domej aus der Gemeinde Bleiburg/Pliberk

und Bgm. Franz-Josef Smrtnik (Gemeinde Bad Eisenkappel/Železna Kapla).

Erfreulich war der Wahlausgang für die SJK auch in der Gemeinde Rosegg/Rožek: Sie verzeichnete ein Plus von mehr als 6 % bzw. von 15,5 % auf 21,90 %. Unser herzlichster Dank an alle, die diesen großartigen Erfolg ermöglicht haben.

Ein Denkmal, das den NS-Opfern ihre Würde wieder zurückgibt

In Rosegg / Rožek erinnert nun ein Denkmal an die Opfer der Nationalsozialisten, errichtet vom Verein „Erinnern Rosegg / Rožek se spominja“. Mitfinanziert wurde dieses Denkmal von der Gemeinde nach einstimmigen Beschluss.



Foto (von links): LHStv. Peter Kaiser, RL-GR Silvia Kopeinig, RL-GR Mirko Oraže, Vorsitzende des Vereins „Erinnern Rosegg/Rožek se spominja“, Elisabeth Prettner, Bgm. Franz Richau

„Mit diesem Denkmal konnten wir den Opfern der Nationalsozialisten, welche ihrer Würde beraubt worden sind, ihre Würde wieder

zurückgeben“, so GR Mirko Oraže von der Rosegger Liste/Rožeška lista (RL).

Der Festakt vor der Rosegger Pfarrkirche, wo das

Denkmal enthüllt wurde, hinterließ bei den zahlreichen Anwesenden einen tiefen Eindruck und stand im Zeichen des Vermächtnisses:

„Nie wieder!“ „Es ist dies ganz bestimmt ein wichtiger Tag in der Geschichte Roseggs“, betont die Vorsitzende des Vereins „Erinnern Rosegg / Rožek se spominja“, Elisabeth Prettner. Mirko Oraže hatte zuerst die Idee, die Namen der acht NS-Opfer auf dem Gedenkstein unterzubringen, auf dem die Gefallenen der beiden Weltkriege verewigt sind. „In einem Gespräch haben wir jedoch herausgefunden, dass das nicht möglich ist, weil es einen Paragraphen geben soll, wonach nur Menschen auf so eine Tafel kommen können, die mit der Waffe in der Hand gekämpft haben. Unsere haben aber nicht gekämpft, sondern waren wirklich Opfer. Daher gibt es nun ein eigenständiges Denkmal für sie“, so Mirko Oraže, einer der Hauptinitiatoren dieses Denkmals.

Spomenik, ki vrača žrtvam nacizma spet dostojanstvo

Od septembra dalje dalje spominja pred rožeško farno cerkvijo spomenik na žrtve nacionalsocializma. Spomenik je dalo postaviti društvo „Rožek se spominja/Erinnern Rosegg“, sofinancirala pa ga je na osnovi soglasnega sklepa tudi rožeška občina.

„S tem spomenikom smo lahko žrtvam nacionalsocia-

lizma vrnili spet njihovo dostojanstvo“, tako občinski odbornik Mirko Oraže (Rožeška lista/Rosegger Liste – RL).

Slovesnost je pri številnih obiskovalcih zapustila globok vtis. Bila je v znamenju oporoke: „Nikoli več!“ Za rožeško občino pomeni ta slovesnost, poudarja predsednica društva „Erinnern

Rosegg/Rožek se spominja“ Elisabeta Prettner, pomemben dan v zgodovini Rožeka.

Prvotna zamisel občinskega odbornika Mirka Oražeja je bila, da bi na spomeniku namenjenem padlim v obeh svetovnih vojnah, ovekovečili tudi imena osmih žrtev nacizma. „V nekem pogovoru pa smo dognali, da to ni mogoče,

ker naj bi obstajal paragraf, po katerem je na tem spomeniku mogoče upoštevati samo tiste, ki so se borili z orožjem v roki. Naši pa se niso borili, temveč so bili dejansko žrtve. Zato so dobili tudi lastni spomenik“, tako Mirko Oraže, eden od glavnih pobudnikov tega spomenika.

GEMEINDERAT MIRKO ORAŽE (RL):

„Ein Festereignis für unsere Gemeinde“

Der Gemeinderat der Rosegger Liste (RL), Mirko Oraže, zeigt sich sehr erfreut, dass in der ältesten Hauptstadt Kärntens, Frög/Breg, und in Raun/Ravne zweisprachige Ortstafeln aufgestellt wurden.

Die feierliche Aufstellung der zweisprachigen Ortstafeln in Frög/Breg und in Raun/Ravne erfolgte aufgrund des neuen Volksgruppengesetzes. Für den Gemeinderat der Rosegger Liste (RL) und Obmannstellvertreter der Landes-Einheitsliste Mirko Oraže ist dieses Ereignis ein großer Freudentag. „Nicht zuletzt ist die Aufstellung der zweisprachigen Ortstafeln auch von großer symbolischer Bedeutung, vor allem auch in Frög/Breg. Immerhin

gilt dieser Ort als älteste Hauptstadt Kärntens.“

Zugleich betont Mirko Oraže, die Aufstellung der zweisprachigen Ortstafel in Frög/Breg dürfe keineswegs bedeuten, es handle sich dabei um einen „musealen Akt“. Umso mehr, so Oraže, müssen wir uns darum bemühen, dass sich die slowenische Volksgruppe auch in Zukunft als Gemeinschaft mit Überlebenswillen behaupten will.



POSTAVITEV DVOJEZIČNIH NAPISOV

„Veliki dogodek za našo občino“

Občinski odbornik Rožeške liste (RL) Mirko Oraže izraža svoje veliko veselje, da so v najstarejšem glavnem mestu Koroške Breg in na Ravnah postavili dvojezični napis.

Postavili so dvojezične napise na osnovi novega zakona o narodnih skupnostih. Postavitve se je udeležil tudi zastopnik Rožeške liste (RL) in podpredsednik deželne Enotne liste (EL) Mirko Oraže. Zanj je ta dogodek dan velikega veselja. „Nenazadnje je postavitve dvojezičnega napisa na Bregu tudi

velikega simboličnega pomena, saj velja Breg kot najstarejše glavno mesto Koroške, kar dokazujejo zgodovinska odkritja iz časa Keltov.“

Hkrati Mirko Oraže poudarja, da postavitve dvojezičnega napisa na Bregu naj ne pomeni, da gre pri tem „za neki muzealni akt“. Zato si moramo, tako Oraže, odločno prizadevati, da se bo slovenska narodna skupnost tudi v prihodnosti uveljavljala kot živa skupnost v rožeški občini.

Kommentar von

SILVIA KOPEINIG

Rosegg diesmal anders?

Was hat sich in den letzten Jahren in Rosegg getan? Wo befinden wir uns mit unseren Sichtweisen und Meinungen? Wie sind wir miteinander umgegangen? Was ist jetzt anders? Was ist uns wichtig in der Begegnung mit unseren slowenisch sprechenden Mitbürgern, Bekannten oder Nachbarn? Und was weniger? Sind wir uns ein wenig näher gekommen? Haben wir einander ausreichend Möglichkeit geboten, uns wirklich kennenzulernen, von unserem Reichtum an gelebter Kultur und lebendigem Sprachschatz zu schöpfen, sich unserer gemeinsamen Wurzeln zu erinnern und diese Erinnerung auch zu zulassen und darüber zu reden?

Haben wir uns mit der vergangenen Zeitgeschichte auseinandergesetzt und daraus gelernt, um so ein offenes Miteinander zu ermöglichen, wo auf Gemeinsamkeiten geachtet wird und Unterschiede sein dürfen?

Fällt es uns nicht leichter, Meinungen anderer zu übernehmen, und in Schuldzuweisungen verhaftet zu bleiben, ohne uns selber aktiv und sachlich mit der Geschichte unserer Vorfahren auseinander zu setzen?

Auf viele dieser Fragen, so meine ich, gibt es Antworten. Was gestern noch Gültigkeit hatte und ungeschriebenes Gesetz war, wird heute auch anders erlebt und gelebt.

Ausgehend vom Engagement der Menschen in unserer Gemeinde und darüber hinaus, die sich von den Schicksalen jener Gemeindebürger berühren ließen, denen in der Zeit des Nationalsozialismus großes Leid und Unrecht zugefügt wurde, konnte der Verein „Erinnern Rosegg – Rozeg se spominja“ gegründet werden. Sein Ziel ist es unter anderem, diese Menschen, über deren Leben gewaltsam verfügt wurde, beim Namen zu nennen, ihnen einen Ort der Erinnerung zu geben um sie so vor dem Vergessen zu bewahren. Dieses Denkmal der Namen hat einen würdigen und zentralen Platz vor der Kirche in Rosegg gefunden.

Wir leben in einer Zeit des Umbruchs und der Veränderung. Die Identität jedes Menschen drückt sich im Reichtum seiner Sprache und seiner Kultur aus. Die Anerkennung und die Wertschätzung der slowenischen Sprache ist Grundlage für gelebtes Miteinander in unserer Gemeinde. Die Ortstafel in Frög / als ein Zeichen dafür sehe ich als wichtigen Schritt.

Nur mit dem Wissen, dass wir mit dem Kopf erkennen und mit dem Herzen erfahren und begreifen, dass wir schon ein gutes Stück des Weges miteinander gegangen sind, aber den Weg vor uns nicht aus den Augen verlieren dürfen, fördert unsere Bereitschaft, als offene, verantwortungsvolle Menschen die Zukunft miteinander gemeinsam zu gestalten und zu erleben.

4. Teil

BERTRAND KOTNIK

HOFNAMEN DER MARKTGEMEINDE ROSEGG/ROŽEK:

Raun/Ravne (1. Teil) „Ravno“ bedeutet im Slowenischen „eben“**1. Pustotnik, Keusche**

Nach dem Tod von Jurij "Sollnier" in Buchheim wurde nach 9 Jahren, im J.1613, sein ältester Sohn Rup bestimmt, dass er zur Hube in Buchheim auch diese Kleinhube "am Briesch" (Briznje) übernehmen soll, "so aber nunmehr vermog Puchstabens abgestorben". Er musste auch die Sorge der Erhaltung des Gebäudes übernehmen. Pustota ist im Slowenischen ein leerer Platz.

2. Schwerz/Zverc, Halbhube

Der Hof war der Burg Finkenstein, deren Eigentümer er den Zehent abliefern musste. Schon 1660 bezahlt Juri Glanzer den Zins von seiner Hube und den Zehent "zu St. Johans im Raschthal" (St. Johann im Rosental). 1606 ist der Eigentümer "Blasy Scherzer", 1649 vermerkt das Rosegger Gerichtsprotokoll einen Thomas "Schwerz an glanz", der 98 Jahre alt und Finkenstein untertan war. Auch steht in diesem Verzeichnis 1650 Jurij Glanzer als Eintreiber des Zehent, der dann offenbar 1653 als Finkenstein Untertan Juri Schwerz eingetragen ist. "Zechner Schwerz" hatte schon 1761 das Recht, jede 11. Garbe auf dem Acker von Truppe "Podobiam oder untern Aichen" an sich zu nehmen, weil dieser über den Acker von Solnier und die Wiese ("traunig") von Grum fuhr. Der Name stammt wohl vom Beruf des Schwärzer ab.

4. Hrumtsch/Hrumc, Keusche

1610 verkauft der alte Burgpförtner Thomas Muden seine Kuesche "am Glanz" (klanec) dem Georg "Grumb", 1682 übernimmt diese Keusche sein Sohn Peter, der sie 1693 Peter "Foith" verkauft. Diese Keusche des Peter "Foyth" oder Gregor "Grudn" am Glanz kauft 1717 Tomas "Petrauz". 1745 steht, dass Tomas "Gruemitsch an der Sengsen" ca. 65 alt ist. 1769 starben die Brüder Josef und Mathes innerhalb von drei Tagen. Der Pfarrer schrieb (in Latein) aufs Grabkreuz: "Hier liegen zwei Brüder, groß von Wuchs, doch hat sie der Tod ohne Muskeln in die Erde geworfen."

5. Rodaritsch/Rodarc, Keusche

Der Hof war zum Teil der Rosegger Kirche untertan. Leider ist im Urbar aus 1504 kein Hofname erwähnt, sondern nur die Eintragung: "Am Ränn: Jury - 1/2 Zuelehen". 11612 heißt es: "Valtan Kazian am Raun". Schon 1599 ist zu lesen, dass die Keusche in Raun Valthin, der Sohn von Lorenz Kazian mit einem Zuelehen der Kirche St. Michael in Rosegg übernommen hat. Der heutige Hofname taucht erst 1746 auf, als sein Eigentümer "Oßwaldt Crainer oder Raderitsch am Raun" heißt. Der Name kommt vom Beruf des Raders.

6. Kosar/Kosar, Keusche

1657 steht im Verzeichnis der Untertanen und Zehentgeber von Finkenstein auch Gregor "Oschutsch" (Ozuc). 1799 ist hier Eigentümer "Lukas Kopeinig vlgo Kosar oder Rabitsch", 1773 verstarb hier "Barthol. Robitsh vel Kossar". Auch hier dichtete der Pfarrer: "Ich drückte mit unnötigem Gewicht die Erde, da sagte ich sofort: Srecno, Erde". (Hier war viele Jahre das beliebte Gasthaus "Kosa/Sensenwirt", in dessen Saal zahlreiche Veranstaltungen stattfanden. Anm. der Red.)

7. Oswald/Ozbovt, Keusche

Schon 1631 wird notiert, dass der "Raunhoff" (Herrschaftshaus Raun, jetzt vulgo Fugger) ein Zulehen hat, das dem Stift Ossiach untertan war. 1634 sind dieser "Raunhoff" und das Haus "an der Sengsen" als Eigentum der Hohenkircher erwähnt. 1795 ist Johan Fugger, der frühere Besitzer des Fuggerhofes als Keuschler auf Nr. 7 angeführt, 1806 gehört dieses Haus in Raun Oswald "Tschedemnik", von dessen Vornamen wohl der Hausname stammt, 1785 ist ein Acker zwischen der "Titscharza" und dem Waldstück "Koshtschetza" erwähnt.

9. Paul/Pavel, Halbhube

1599 wurde "Riepl Paulle am Raun" als Schöffe eingesetzt, 1610 verkauft "Valtan Paulle am Raun" seine Hube dem "Wastian Collar". "Laurentius Paule" ist 1661 auf dem Patenverzeichnis, 1658 offenbar auch schon seine Frau "Vrsula Paulina na raunah". Lorenz Kollar überlässt die Hube seinem Sohn Andre, der aber vor einer Strafe flüchtet, worauf der Vater mit Vrban Trap verabredet, dass dieser eine seiner Töchter ehelichen und das Haus bekommen werde. 1684 lautet eine Eintragung "Vrbanus Trap aut Paulus in Raunah". 1768 stirbt Josef "Kopeinigg seu Paul na Raunah" mit 54 Jahren. Auch hier ein Nachruf des Pfarrers Haffner in Latein: "Du geiziger Tod, warum hast du mich nicht länger leben lassen? Jetzt ernähre meine Frau und meine Kinder!"

(Fortsetzung folgt)



Stara razglednica s Kosarjevo gostilno „Na Kosi“

(Quelle: Bertrand Kotnik, "Zgodovina his juzne Koroske, občina Rozek". Verlag Hermagoras/Mohorjeva, Klagenfurt/Celovec 1996. Vergriffen!)

Ščedem – kraj z dragoceno cerkvijo

Ščedem spada pod faro Št. Jakob, vendar pod občino Rožek. Cerkev, posvečena sv. Janezu Krstniku, je prvič omenjena leta 1177. Zgradba je iz pozne gotike, ima pa še romansko jedro. Celo zgradbo so najbrž po turških napadih povišali za meter in pol. Pri temeljiti obnovitvi v preteklih letih so prišli stari fundamenti na dan. Ob vzdolžni ladji z ravnim stropom so okna s polkrožnimi, deloma šilastimi loki. Zahodni portal ima šilasto obliko, je torej iz poznogotiske dobe. Preddverje je zidano. Strešni stolpič ima koničasto kapo. Glavni oltar je iz časa okoli 1720, obnovljen je bil leta 1903. To je bilo delo znanega kiparja Alojza Progarja. V središču je v polreliefu upodobljen krst Kristusa, nad njim Bog Oče z angeli. Na boku slavoloka so ohranjeni fragmenti fresk iz srede 14. stoletja. Na levem stranskem oltarju je upodobljen prihod Svetega duha nad apostole. V nastavku se Kristus prikaže učencem. Na menzi stoji rezljan kip Janeza Krstnika iz začetka 16. stole-

tja. V desnem stranskem oltarju iz konca 17. stoletja je slika Janeza Evangelista s kelihom v roki, nad njim slika Srca Jezusovega. Na menzi se nahaja Janezova glava na krožniku. Starejši od dveh zvonov je iz 15. stoletja. Cerkvico oskrbuje družina Lepuschitz, pd. Mežnar, Sankt Johanner Weg 1, tel. 0 42 53 386 71

St. Johann

St. Johann liegt zwar in der Pfarre St. Jakob, gehört aber zur Gemeinde Rosegg. Die Kirche, deren Patron der hl. Johannes der Täufer ist, wird urkundlich im Jahre 1177 erstmals erwähnt. Der Baukörper stammt aus der Spätgotik, ist aber im Kern romanisch. Das Kirchengebäude wurde wahrscheinlich nach den Türkeneinfällen um eineinhalb Meter erhöht. Bei der gründlichen Renovierung in den vergangenen Jahren traten unter dem Fußboden die alten Fundamente zutage. Das Langhaus mit einer Flachdecke hat Rundbogenfenster, teilweise



Kamen svetilnik v Ščedmu...

noch spitzbogige Formen. Das Westportal ist spitzbogig abgefast, stammt also aus der Zeit der Spätgotik. Dem Langhaus ist eine gemauerte Pfeilervorhalle vorgelagert. Der Dachreiter hat einen Spitzhelm. Der Hauptaltar aus der Zeit um 1720 wurde im Jahre 1903 vom bekannten Bildhauer Alois Progar restauriert. Im zentralen Halbr relief ist die Taufe Christi durch Johannes dargestellt, darüber erscheint Gottvater, umgeben von Engeln. In der Triumphbogenlaibung sind Fragmente von stehenden Heiligenfiguren

aus der Mitte des 14. Jahrhunderts erhalten. Das Altarblatt des linken Seitenaltars zeigt die Herabkunft des Hl. Geistes auf die Apostel. Im Aufsatzbild erscheint Christus den Jüngern. Auf der Mensa steht eine Schnitzfigur des hl. Johannes des Täufers aus dem Anfang des 16. Jhs. Im rechten Seitenaltar aus dem Ende des 17. Jhs. ist Johannes der Evangelist dargestellt, mit dem Kelch in der Hand, im Aufsatz das Bild Herz Jesu. Auf der Mensa befindet sich eine Johannes-schüssel. Die ältere von zwei Glocken stammt aus dem 15. Jh. Die Kirche wird von der Familie Lepuschitz, vlg. Mežnar betreut. Sankt Johanner Weg 1, Tel. o 42 53 386 71

Vorabdruck eines zweisprachigen kulturhistorischen Führers zu den Kirchen in der Marktgemeinde Rosegg/Rožek von Dr. Janko Zerzer (Text) und Franz Kattinig (Fotos), der im Frühjahr 2012 beim Kulturverein »Peter Markovič« erscheinen wird.



S prireditve „Dober večer, sosod/Guten Abend, Nachbar“ z leve: Bernarda Fink-Inzko, moderator Alex Schuster, Visoki predstavnik in slavnostni govornik Zdravko Inzko in župan Franz Richau).

MARNVAM
po domače!



Družina je zibelka jezika.

Die Familie ist die Wiege der Sprache.

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.

SLOVENŠČINA
v družini



familiensprache
SLOWENISCH



Dvo- in večjezičnost v družini
Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie